

Назва дисципліни	
Рівень вищої освіти	Перший, бакалавр філології
Семестр	8
Кредити ЕКТС	3
Мова викладання	французька
Кафедра	Романо-германської філології
Передумови для вивчення дисципліни	Французька мова для перекладачів, граматики французької мови, вступ до перекладознавства, теорія перекладу, практичний курс перекладу з французької мови.
Анотація дисципліни	Типи офіційно-ділового стилю сучасної французької мови, особливості соціальної термінології, реалії, характерні стійкі звороти мови, оформлення необхідних документів мовою перекладу; структурна будова ділової кореспонденції французької мови та мови перекладу; переклад та оформлення контрактів, види дипломатичної кореспонденції та її термінологія.
Мета та завдання навчальної дисципліни	Вивчення методів та прийомів перекладу інформаційних матеріалів офіційно-ділового характеру; Розгляд конкретних стилів ділового мовлення.
Очікувані результати навчання	Орієнтуватись у способах перекладу документів ділового характеру з французької мови на українську та навпаки, розуміти комунікативні завдання курсу офіційно-ділового мовлення та його жанрово-стилістичну різноманітність.
Програмні результати навчання	Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефхівцями державною та французькою мовою усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. Використовувати французьку мову в усній та письмовій формі, у контексті ділового мовлення, для розв'язання комунікативних завдань у професійній, науковій сферах життя. Здійснювати лінгвістичний, перекладознавчий аналіз текстів офіційно-ділового стилю. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції перекладознавства, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. Використовувати досвід з позицій останніх досягнень методики перекладознавчої науки та соціальної практики. Розуміти процеси та явища перекладознавчої науки, використовувати сучасні наукові методи перекладацьких досліджень та володіти цими методами з метою вирішення практичних завдань в межах професійних обов'язків перекладача. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у сфері професійної діяльності перекладача та навчання. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі перекладу та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах. Оперувати методами застосування комп'ютерної техніки та автоматизованого перекладу в своїй професійній діяльності. Володіти теоретичними знаннями щодо

	<p>основ закономірностей процесу перекладу і типів перекладацьких відповідностей на основі теорії комунікацій. Вміти використовувати навички та вміння письмового та усного перекладу з французької мови на українську та навпаки; використовувати практичні прийоми перекладу франкомовних текстів офіційно-ділового стилю мовою, якою здійснюється переклад; застосовувати практичні знання та навички з організації роботи перекладача, оформлення перекладацької документації.</p>
Література	<ul style="list-style-type: none"> • Чередниченко О.І., Коваль Я.Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова: Підручник. – К.: Либідь, 1995. – 320 с. (сс.7-12, сс.89-109). • Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – М.: ЭТС, 1999. – 192 с. • Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода, Французский язык. – М.: «Интердиалект», 2003. - сс. 9-28. • Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/ Дополнения и комментарии Д.И.Ермоловича. – 3-е изд., стереотип. – М.: «Р.Валент», 2007. - сс. 6-9. • Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. - сс. 9-50. • Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. - сс. 9-50. • Boone, Annie et Joly, André. 1996. <i>Dictionnaire terminologique de la systématique du langage</i>, Paris: L'Harmattan. • Collectif. 1993. <i>Le traducteur et ses instruments</i>, Palimpsestes n°8, Paris: Presses de la Sorbonne nouvelle. • Gouadec, Daniel. 1989. Comprendre, évaluer, prévenir: pratique, enseignement et recherche face à l'erreur et à la faute en traduction, dans: <i>TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction</i>, vol. 2, n° 2, Association canadienne de traductologie, pp. 35-54. • Seleskovitch, Danica. 1968. <i>L'interprète dans les conférences internationales: problèmes de langage et de communication</i>, Paris: Lettres modernes. • TTR: traduction, terminologie, rédaction, Association canadienne de traductologie www.erudit.org/revue/ttr/2009/v22/n1/index/html
Форма проведення занять	Лекції, практичні заняття
Семестровий контроль	залік
Методи контролю	Усне опитування, письмовий контроль, тестовий контроль.
Консультації	Очні консультації: за попередньою домовленістю з викладачем щовівторка, з 11.00 до 12.30. Онлайн консультації: за попередньою домовленістю з викладачем щосереди, з 11.00 до 12.30. E-mail викладача: nataliia.tarasiuk@rshu.edu.ua